

外國散文基本  
WaiGuoSan WenJiBen

解

JieDu

讀

11 叙事紀行卷(上)

北京師範大學外國文學研究所 編

人民文學出版社

11 親事紀行卷二上

中國書畫大系

人民美術出版社

I106.6

52



图书馆外国文学基本典藏——

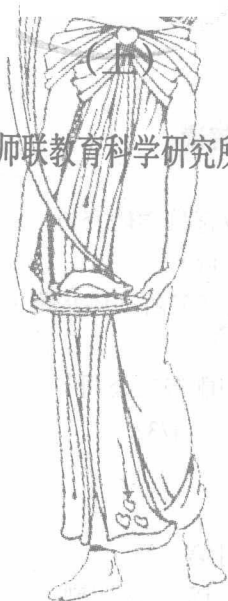
# 《外国文学基本解读》

(配图)

外国散文基本解读

## 叙事纪行卷

北京师联教育科学研究所 编



人民武警出版社·2002年

· 图书在版编目 (CIP) 数据

外国散文基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-024-7

I. 外… II. 北… III. 散文-文学评论-世界

IV. I106.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035735 号

(配图)外国散文基本解读

---

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089) 北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京美通印刷有限公司

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 284.5 万字

印 张: 117.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版

印 次: 2003 年 11 月第 2 次印刷

书 号: ISBN7-80176-024-7

定 价: 324.00 元(全套 15 册)

图书馆外国文学基本典藏——

## 《外国文学基本解读·外国散文基本解读》

### 出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

**一是**作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

**二是**以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

#### （笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- |             |             |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷       | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷    |
| ⑤拉丁美洲卷      | ⑥印度卷(上)     |
| ⑦印度卷(下)     | ⑧日本卷(上)     |
| ⑨日本卷(下)     | ⑩德国卷(上)     |
| ⑪德国卷(中)     | ⑫德国卷(下)     |
| ⑬英国卷(上)     | ⑭英国卷(中)     |
| ⑮英国卷(下)     | ⑯法国卷(上)     |
| ⑰法国卷(下)     | ⑱美国卷(上)     |
| ⑲美国卷(下)     | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上)  | ㉔东欧·北欧卷(下)  |

### (配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- |           |           |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷    | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷    |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷    |
| ⑮哲理思辩卷    |           |

## (插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

### ①中长篇小说精品解读(I)

|       |         |         |
|-------|---------|---------|
| 伊索寓言  | 变形记     | 圣经      |
| 一千零一夜 | 源氏物语    | 十日谈     |
| 堂吉珂德  | 高康大与胖大官 | 坎特伯雷故事集 |
| 汤姆·琼斯 | 老实人     | 忏悔录     |
| 傲慢与偏见 | 艾文荷     |         |

### ②中长篇小说精品解读(II)

|       |        |         |
|-------|--------|---------|
| 巴黎圣母院 | 安吉堡的磨工 | 当代英雄    |
| 红与黑   | 高老头    | 欧也妮·葛朗台 |
| 包法利夫人 | 萌芽     | 柏林之围    |
| 菲菲小姐  | 奥列佛尔   | 双城记     |
| 名利场   | 玛丽·巴顿  | 皇帝的新装   |
| 死魂灵   | 悲惨世界   | 丑小鸭     |

### ③中长篇小说精品解读(III)

|       |         |            |
|-------|---------|------------|
| 父与子   | 怎么办     | 罪与罚        |
| 战争与和平 | 装在套子里的人 | 马丁·伊登      |
| 腹地    | 摩诃摩耶    | 浮云         |
| 我是猫   | 罗生门     | 约翰·克里斯朵夫   |
| 诸神渴了  | 福尔赛世家   | 安娜·卡列尼娜    |
| 门槛    | 复活      | 哈克贝利·费因历险记 |
| 欣悦的灵魂 | 企鵝島     | 鼻子         |

### ④中长篇小说精品解读(IV)

|         |       |      |
|---------|-------|------|
| 布登勃洛克一家 | 苦难的历程 | 红莫尔顿 |
| 伊则吉尔老婆子 | 铁流    | 恰巴耶夫 |

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕

母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

### ⑤中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥

美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣

深渊上的黎明 地下党员 静静的群山

出走记 青年近卫军 珍珠

## (插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

### ①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯

力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿

伽利略传

### ②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔

茶花女 熙德

### ③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情

在底层

### ④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人

达尔杜弗 吝啬鬼 鲧夫的房产



伪君子

苹果车

### ⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主

费加罗的婚姻

羊泉村

### ⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

## 目 录

|               |       |
|---------------|-------|
| 登勃朗峰·····     | (1)   |
| 蔷薇及其他·····    | (6)   |
| 乐观的故事·····    | (11)  |
| 小店·····       | (20)  |
| 玫瑰树·····      | (35)  |
| 蔷薇·····       | (40)  |
| 天外之音·····     | (43)  |
| 我的藏书·····     | (53)  |
| 读《暴风雨》·····   | (58)  |
| 《回忆录》三则·····  | (61)  |
| 送行·····       | (64)  |
| 我的首次飞行·····   | (71)  |
| 观舞·····       | (77)  |
| 影子·····       | (81)  |
| 卖花女郎·····     | (87)  |
| 一只苍蝇被压死了····· | (91)  |
| 银匙、很筷和绸子····· | (101) |
| 至死不渝·····     | (109) |
| 游记四篇·····     | (122) |
| 大选的前夕·····    | (135) |
| 红色的圣女·····    | (145) |
| 魔盒·····       | (153) |





|                 |       |
|-----------------|-------|
| 轮流付帐 .....      | (157) |
| 哦! 冬夜的灯光 .....  | (161) |
| 猴爪 .....        | (163) |
| 会说话的猫 .....     | (176) |
| 品质 .....        | (181) |
| 要帮助, 不要教训 ..... | (188) |
| 我的早期生活 .....    | (191) |
| 艾伯特舅舅的香肠 .....  | (194) |
| 晴朗的夏日 .....     | (198) |
| 聘任 .....        | (202) |
| 神奇的圣诞节 .....    | (205) |
| 第二次选择 .....     | (210) |
| 我没有学会聪明 .....   | (213) |
| 西瓜的滋味 .....     | (216) |
| 我最难忘的人 .....    | (223) |
| 等待奇遇 .....      | (228) |
| 数不清的月亮 .....    | (232) |
| 诺玛·谢尔丽的裙子 ..... | (235) |
| ·重修旧好 .....     | (239) |
| 孩子与小丑 .....     | (242) |
| 探索老年生活旅程记 ..... | (248) |
| 我和我的大提琴 .....   | (253) |
| 上大学 .....       | (257) |
| 最好的忠告 .....     | (262) |
| 胜诉, 600 万 ..... | (265) |
| 两块面包 .....      | (273) |
| 幸福日记 .....      | (277) |

## 登勃朗峰<sup>①</sup>

马克·吐温

赴勃朗峰<sup>②</sup>的途中,我们先搭火车去了马蒂尼<sup>③</sup>。翌晨八时许即徒步出发。路上伴侣很多——乘车骑骡的旅客多,还有尘土多。队伍前前后后,络绎不绝,长可一哩左右。路为上坡——一路上坡——而且也较陡峻。天气又复灼热,乘坐于骡背或车中的男男女女,蠕蠕而前,焦炙于炎阳之下,真是其状可悯。我们尚能祛避暑热于林藪之间,广得阴凉,但是那些人却办不到。他们既花钱坐车,是舍不得因耽搁而轻耗盘缠的。

我们取道黑首<sup>④</sup>而前,抵高地后,沿途景物,颇不乏胜致。途中一处须下经山底隧道;俯瞰下面峡谷,有清流激湍其间;环视左右,石如扶垛,丘岗蓊郁,景色殊幽。整个黑首道上,到处瀑布鸣溅,连绵不绝。

抵达阿冉提村<sup>⑤</sup>前半小时顷,雪岭一座,巍然在望,日熠其上,光晶耀眼,顶作V形,无异壮峨山门。这时我们乃亲睹了勃朗峰,浑号“阿尔卑斯之王”。我们拾级而上,这座尊严的雪岭也随之而愈升愈高,矗入蓝天,渐而夺据整个穹苍。

环顾邻近诸峰,——一例



光突陡峭，色作浅棕——奇形怪态，不可名状。有的顶端绝峭，复作微倾，宛如美人纤指<sup>⑥</sup>一般；另一怪峰，状若塔糖<sup>⑦</sup>，又类主教角冠；悬岩峭拔，雪不能积，仅于分野之处见之。

当我们仍高踞山巅，尚未下至阿冉提村之前，我们曾引领遥望附近一座山峰，那里棱镜虹霓般的丽彩，璀灿缤纷，正戏舞于白云之旁，而白云也玲珑要眇，仿佛游丝蛛网一般。那里软红稚绿，灼灼青青，煞是妩媚；没有一种色泽过于凝重，一切都作浅淡，而紫绕交织，迷人心意。于是我遂取坐观，饱览奇景。这一天彩幻，仅作片晌驻留，旋即消逝，变幻交融，一时几于不见；俄而又五色繁会，轻柔氤氲的晴光，瞬息万变，聚散无定，纷至沓来，熠熠于缥缈云端，把冉冉白云幻作霓裳羽衣，精工绝伦，足堪向飞仙捧供。

半晌，方悟刚才所见的种种瑰丽色彩，无穷变幻，原是我们一只肥皂泡中所常见的；皂泡所过之处，种种色泽变幻，无不尽摄其中。天下最美丽最妙造的事物实在无过于皂泡：适才的一天华彩，云锦天衣，恰似碎裂在阳光之下的美丽皂泡一样。我想世上皂泡如其可求，其价值将不知几何。

马蒂尼至阿冉提之行，计历时八时许。一切车骑，尽抛身后；这事我们也仅偶一为之。俯缘河谷而下，前往沙蒙尼<sup>⑧</sup>途中，雇得敞篷马车一辆；继以一小时之余裕，从容进餐，这给了车夫以取醉功夫。车夫有一友人一起同行，于是这友人也得暇小酌一番。

起身后，车夫说我们用饭之际，旅客都已赶到甚至



赶在前面了;“但是”,他神气十足地说<sup>①</sup>，“不必为此烦恼——安心静坐吧——不用不安——他们已扬尘远去了，但不久就会消失在我们背后。劝您安心静坐吧，一切都包在我的身上——我乃是车夫之王啊，看吧！”

鞭梢一振，车遂辘辘而前。颠簸之巨，为平生所未有。最近的暴雨把有些地方的路面整个冲掉了，但我们也一概不顾，轮不稍停，车不减速，乱石废物，溪谷原野，飞掠而过——时而尚有两轮一轮着陆，大部时间则几乎轮不匝地，凌空襄腾<sup>②</sup>。每隔一会，这位镇定而慈祥的狂人则必一副尊容，掉转头来对我们讲，“观看到了吧？我一点儿也不虚说——我的确是车夫之王”。每次我们几乎险遭不测之后，他总是面不改色，喜幸有加地对我们说，“只当它个乐子吧！先生们，这事很不经见，很不寻常——能坐上车王的车，要算是机会难得啊！——请注意吧，我哪就是他啊<sup>③</sup>。”

他讲的是法语，说话时不断打嗝，有类标点。他的友人也是法人，但操德语——所用的标点系统则完全相同。友人自称为“勃朗队长”，这次要求我们和他一道登山。他说他登山的回数比谁都多——四十七次——他的兄弟则是三十七次。他兄弟是世上最好的向导，除了他本人——但是他，请别忘记——他乃是“勃朗队长”这个尊号别人是觊觎不得的。

这位“车王”果然不爽前言——象阵疾风一般，他的确赶上而且超过了那长长的旅客车队。其结果是，抵达沙蒙尼旅馆时我们遂住进了讲究的房间。如果这位王爷的车艺稍欠敏捷——或者说，如果他在离开阿冉提时不是多亏天意，已经颇为酩酊，这将是不可能的<sup>④</sup>。

#### 【注释】

①本篇出自作者的《徒步漫游》，内容记叙了他旅游欧陆时



的种种趣闻逸事。从这篇文字也可看出,马克·吐温不仅是一位杰出的幽默作家,同时也是一位笔下极富诗意和擅长写景状物的文章妙手。

②勃朗峰,欧洲阿尔卑斯山的主峰,山势陡峻,为欧洲名胜之一。

③马蒂尼,瑞士西部瓦莱州城市名。

④黑首,瑞士村名,黑首一词系意译。

⑤阿冉提村,地在阿尔卑斯山的高峰阿冉提山脚下,位置在勃朗峰东北。

⑥一种指状小蛋糕。

⑦一种锥形糖块。

⑧沙蒙尼,法国东部边界河谷名,地在勃朗峰之北。

⑨这里作者故意将车夫的法语句句直译成英语,以产生滑稽效果。这些在汉语译文中则无法传达,只能以稍带生硬的语句与词汇表示之。以下一段,也是如此。

这里当然纯系夸张。

这里“他”当然指“车王”。

指住进高级旅馆将是不可能的。

**【作者与风格】** 马克·吐温(1835-1910),原名塞缪尔·勒·克里曼斯,马克·吐温乃其笔名,但以笔名行世。他生于美国密苏里州一个小城镇。父业律师,十二岁父死后即自出谋生,从事过排字、印刷、文书、舵工等多种行业,并于业余学作短篇故事。1867年他以短篇小说《跳蛙》成名,不久又为一家报馆聘为旅欧记者。1873-188年间为他创作的极盛时期:《镀金时代》(1873)、《汤姆·莎耶》(1876)、《哈克贝莉·芬》(1884)等名著均出于此时。他一生游踪极广,遍历国内外许多地区,对社会各个阶层都很了解,作品中所反

映题材的深广是他以前美国作家所未有过的;他也是新大陆上最早打破传统局限,为普通人民写作的第一个现实主义重要作家。通过他充满辛辣的讽刺与健康的幽默作品,他为美国在全世界各个角落赢得了空前众多的读者。

马克·吐温是散文艺术的大师。他的语言具有清通易读的特点,有报章体的浅近流畅,而没有它的庸俗陈套,是将新闻与文学语言各取其长并冶于一炉的强有力的艺术表现工具。其次,他的文字具有繁复的多重性格,清浅平易的同时而伴随以深沉雅驯的表达,风发蹕厉的斩截笔调之中又充满着抒情诗般的幽馨韵致。而贯穿和渗透在他全部作品的基调则是他那饱含哲学意味的爽朗的幽默。这种幽默并非仅是文字上的,而是他的整个文风之所寄,是他全部生活与性格的结晶,也是他的艺术中最为人喜爱的宝贵品质。





## 蔷薇及其他

[俄罗斯]屠格涅夫 作

巴 金 译

### 蔷 薇

是八月的末尾了……秋天已经来到。

太阳已经沉了下去。一阵暴雨，不带着雷声，不带着电光，刚刚在我们的广阔的平原上落过了。

屋前的园子受了夕阳的光辉和雨水的泛滥便燃烧似地闪着红光，而且起了烟雾。

她坐在客厅里一张桌子旁边，带着沉思的神气从那半开的门眺望着花园。

我知道这时候她心里在想些什么；我知道她在一阵短时间的苦痛的挣扎以后，如今是让那不能够再控制的感情来占有她了。

她忽然站起来，急急地走进园子里，不见了。

一点钟过去了……又过了一点钟……她还没有回来。

于是我站起来，走出屋子，沿着她走过的小径走去，我相信她是从这条路走去的。

周围是一片黑暗。天已经全黑了。然而在雨湿的砂地上我看见了一件圆圆的东西，在阴暗中红红地发亮。

我俯下身子去看。这是一朵新鲜的刚刚开放的蔷薇。两点钟以前我还看见这朵花缀在她的胸上。

我小心地把这朵落在泥里的花拾了起来，走回到客厅里去，把